

E. A. Петрова

**ИССЛЕДОВАНИЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГОРОДОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НАЛИЧИЯ
В НИХ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ
(на материале газет Великобритании и США)**

Работа представлена кафедрой иностранных языков Курского государственного университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е. Ю. Мягкова

Статья представляет собой анализ данных, полученных в результате комплексного исследования текстов газет американских и британских городов с целью выявления в них обиходно-разговорной лексики. Проводится сопоставление лексических единиц, представляющих язык разных англоязычных городов.

The article presents the analysis of data – colloquial words – selected from the newspapers of American and British cities. The author compares lexical units that represent language of different English-speaking cities.

В настоящее время в языкознании наблюдается тенденция к изучению языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности. Жизнь общества постоянно меняется. Язык, обслуживающий общество, быстро реагирует на такие изменения. Этот процесс происходит быстрее в городах, оказывая существенное влияние на лексическую систему: распространяются нелитературные формы языка, происходит их сближение с кодифицированным литературным языком.

Одним из способов фиксации языка города оказываются средства массовой информации, в частности, газеты и журналы, где наблюдается размытие границы между неофициальным, личным общением и общением официальным, публичным. Вследствие такого размытия границ в язык прессы проникают характерные черты устной коммуникации.

Нами был проведен анализ лексики газетных статей из «The Times» и «Liverpool Echo&Post», издаваемых в Лондоне и Ливерпуле (Великобритания), и «Washington

Post» и «The Los-Angeles Times», издаваемых в Вашингтоне и Лос-Анджелесе (США) с целью выявить наличие элементов устной речи в публицистических материалах. Помимо сравнительного анализа лексики американского и британского вариантов английского языка в наши задачи входило выяснить, есть ли в языке газет различия, которые можно объяснить различиями в статусе городов (столица – не столица).

При «сопоставительном синхронном изучении перекрещивающихся систем, таких, как системы двух вариантов одного итого же языка»¹, мы опирались на следующие словари:

- электронный словарь «Collins English Dictionary and Thesaurus»²,
- словарь на сайте <http://www.peevish.co.uk>³,
- словарь «Urban Dictionary»⁴,
- словари «The online Slang Dictionary»^{5, 6}.

При выборке разговорной лексики в качестве «маркеров» были выбраны следующие стилистические пометы, которые предлагает словарь «Collins English Dictionary and Thesaurus»:

1. Слэнг (slang) – слова, употребляемые членами определенных социально-культурных групп, неиспользуемые в формальной речи и письме;

2. Неформальные слова (informal) – слова, которые могут быть использованы в разговоре, написании писем, но не характерны для официального письма. Такие слова имеют меньшие контекстуальные ограничения, чем слэнг. К этой подгруппе мы отнесли также лексику, помеченную как коллоквиализмы (colloquialisms);

3. Табу (taboo) – слова, неприемлемые в вежливом общении. Человеку не следует использовать такие слова, если он не желает получить общественное неодобрение;

4. Оскорбительные слова (offensive) – эта помета указывает, что слово может быть обидным для человека, к которому оно обращено, даже если говорящий использует его без каких-либо намерений;

5. Унизительные слова (derogatory) – слова, имеющие неприятные значения для человека;

6. Нестандартные (not standard) – слова, которые могут часто встречаться, но в тоже время считаются неправильными, грамотные люди стараются их избегать;

7. Архаизмы (archaic) – слова, которые больше не используются, но могут встречаться в литературе, исторических контекстах;

8. Устаревшие слова (obsolete) – слова, которые больше не используются. В специальных или технических областях такая помета часто означает, что термин был заменен⁷.

Как уже упоминалось выше, базой для выборки обиходно-разговорной лексики послужила английская газета «The Times», включая статьи за 2005–2006 гг. по разделам: Home, Britain, World, Sport, Health, Women, Business, Leading Articles, Letters to the Editor, Travel, Games и др. В целом исследованные нами статьи содержали 16101 лексему в 106008 словоупотреблениях. Количественно-качественный анализ газетной лексики выявил большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т. д., а также обилие дат. Исключив имена собственные, даты и служебные слова, имеющие наибольшее употребление (например, artikel the встречается 6042 раза, предлог of – 2946 раз), мы получили в 49102 словоупотреблениях 11858 лексем. Из материала для анализа были исключены имена собственные, так как, согласно Р. И. Козлову, «топонимическая система города давно сложилась и оформилась, она отражается во всех письменных источниках, и активно используется горожанами как система ориентирования»⁸. Материал газеты «Liverpool Echo&Post» составили статьи за период с конца 2005 по начало 2006 гг. (по разделам World, Nation, Local News, Business, Sport, Entertainment, Health, Travel). В целом из газетных статей были

выбраны 11852 лексемы в 106260 словоупотреблениях. Не учитывая даты, имена собственные и служебные слова, мы получили в 53990 словоупотреблениях 8853 лексемы в газете Ливерпуля «Liverpool Echo&Post».

Для выборки использовалась также газета «Washington Post» за 2005-2006 гг. по следующим разделам: Home, The State, Iraq, The Nation, Social Climes, Opinion, Editorials, Travel и пр. Всего были выбраны 14088 лек-

сем в 106018 словоупотреблениях. При исключении имен собственных, дат, служебных слов (для сравнения, здесь артикль the встречается 6195 раз, предлог of 2788 раз) мы получили в 53487 словоупотреблениях 10575 лексем. В газете «Los Angeles Times» мы проанализировали 14820 слов в 106 679 словоупотреблениях и получили следующие данные – в 53741 словоупотреблении 11074 слова. Количество лексем в каждой из перечисленных выше групп показано в табл. 1.

Таблица 1

Количество лексем по выделенным группам слов

	«The Times»	«Liverpool Echo&Post»	«Washington Post»	«Los Angeles Times»
Informal (colloquialisms)	99	205	128	170
Slang	34	44	15	37
Dialects	10	6	2	6
Derogatory (offensive, disparaging)	3	1	2	2
Formal or literary words	4	1	6	6
Old-fashioned (archaic)	2	3	7	9

Как видно из табл. 1, в газетах всех городов наибольшее количество выбранных нами слов имело помету «Informal» (неформальное). Например, слово *sack* как глагол имеет три значения: *класть в мешок, увольнять, грабить*. В анализируемых нами статьях оно встречается дважды:

1. A trust fund for the 6,100 *sacked* workers is due to be established today.

2. Having taken more than £40 million out of the business, the Phoenix Four are putting just £5,000 each into the trust fund for thousands of *sacked* workers («The Times»).

Из содержания статей в целом и данных предложений в частности видно, что в словосочетании *sacked workers*, слово *sack* применяется в значении *увольнять*, которое имеет помету Informal в словаре «Collins».

В газете «Liverpool Echo&Post» мы выбрали 114 лексем с данной пометой в 205

словоупотреблениях. Например, слово *biopic* означает *фильм, основанный на жизни знаменитого человека*, относится к группе слов разговорной речи и встречается в следующих контекстах:

1. Both lost out to Reese Witherspoon, who walked away with the award for her role in Johnny Cash *biopic* Walk The Line at the 63rd annual awards in Los Angeles.

2. Bullock lines up Metalious *biopic* («Liverpool Echo&Post»).

В газете «Washington Post» слова с пометой Informal встречаются 128 раз. Например, слово *hefty* встречается 2 раза в значениях *изрядный, огромный, здоровенный* в следующих контекстах:

1. Thanks to *hefty* petroleum prices, a tax incentive that began this year and ...

2. ... said David Stone, producer of «Wicked», a juggernaut from the 2003-04 season that's still doing *hefty* business.

Слово *showdown* (*раскрытие планов, карт*) также встречается 2 раза и употребляется в значении, которое имеет помету Informal:

1. The *showdown* came as both Israel and the Palestinians geared up for separate election campaigns.

2. «It is a bit of a *showdown*,» said Capt. John Agnello, public affairs officer for Task Force 4-64 ... (*«Washington Post»*).

В газете *«Los Angeles Times»* нами было найдено 101 слово с пометой Informal. Например, *buddy* – неформальное слово, которое имеет значение «друг» именно в американском варианте английского языка. В исследуемом материале эта лексема встречается 5 раз, например, в следующих контекстах:

1. The boyhood buddies grew up a few blocks apart in west Orange but went to different elementary and middle schools.

2. He remembered taking plenty of razzing from his army buddies when he tried to defend his sister's politics (*«Los Angeles Times»*).

Однако если количество слов с пометой Informal в столичных газетах сопоставить с количеством таких же слов в газетах, издаваемых в Ливерпуле и Лос-Анджелесе, то следует отметить, что в газетах этих городов такие лексемы встречаются чаще, чем в публицистике столиц. Можно предположить, что это связано с местом издания газет, т. е. со статусом города. Соответственно, можно утверждать, что статус города влияет на состояние языка. Язык, функционирующий в столице, меньше подвергается изменению и проникновению в него обиходно-разговорной лексики, чем язык обычного города, несмотря на большое количество людей, которые прибывают в столицу со своим языком. Приезжающие в главные города люди не столько привносят свои изменения в язык города, сколько «впитывают» его в себя со всеми особенностями.

Что касается лексики, отмеченной пометой Slang, то здесь получены следующие

данные: в региональных газетах слова с такой пометой встречаются чаще, чем в газетах столиц. Например, слово *geek* (*глупый человек*), встречающееся только в лондонской газете, употребляется в следующем контексте: I have never considered myself a *geek*, but... В словаре *«Collins»* все значения этого слова помечены пометой Slang. Слово *scoop* встречается дважды:

1. MEERA SYAL treated herself to a large *scoop* of Hdagen-Dazs in the BBC Two drama *The Secretary Who Stole J4 Million*.

2. «This is certainly not a *scoop* and the same thing must go on in all France's 22 university hospitals» (*«The Times»*).

В данных предложениях это слово употребляется в значении *«сенсационная новость»*, имеющем помету Slang.

В газете Ливерпуля встречается фраза *a kick in the teeth* (*унизительный отпор*), которая имеет помету Slang в словаре *«Collins»* и встречается в следующем контексте:

MPs and councilors said the allocations would be *a kick in the teeth* for the region, which was refused J170m of public cash for the Merseytram scheme in November, ... (*«Liverpool Echo&Post»*).

В американской столичной газете также встречается сленг:

1. Without Hutchence to ignite with his Aussie mates in the studio, those qualities are missing – because of a hastily recorded session, maybe, but mostly because of a lack of chemistry between grizzled rock veterans and an unproven reality-show *pinup* (*человек, снявшийся для эротической фотографии*).

2. Slate media critic Jack Shafer is among those who have raised questions, writing: «Would a Times reporter extend similar assistance to an 18-year-old female prostitute? An 18-year-old *fence* (*продавец краденого*)? A seller of illegal guns? No way. ... (*«Washington Post»*).

В предложении «He remembered taking plenty of *razzing* from his army buddies when he tried to defend his sister's politics» упот-

ребляется слово *razzing* (*от глагола to raz*) («Los Angeles Times»). Все значения этого слова отмечены как US Slang и имеют значения *насмехаться, высмеивать*.

В исследуемом материале было найдено очень мало употреблений слов с пометой Dialect. Например, в предложении «The witness said that he told the accused: «You've shot the *wean*» («The Times») слово *wean* в значении «ребенок» отмечено как шотландский или северо-английский диалект.

Еще меньше лексем с пометой Disparaging (унизительное). Например, слово *lowbrow* как характеристика людей с неинтеллектуальным вкусом:

It didn't help that the pictures' success in Europe had been largely populist and that they achieved their huge grosses here mainly in the «animal houses,» where male adolescents went to get off on *lowbrow* action fare («Los Angeles Times»).

Малое количество оскорбительных слов объясняется тем, что они не могут свободно использоваться в публицистических материалах, независимо от эмоционального характера статьи. Автор осознает смысловое значение таких слов, поэтому, как правило, такие слова могут встречаться при передаче прямой речи.

Наряду с характеристиками, присущими разговорной речи, в изучаемом материале мы обнаружили элементы книжной речи, которые по сравнению с выше названными встречаются в малом количестве. Так, в британском материале нам встретились слова с пометой Literary (литературное): *laud, woe, yesteryear* и одно слово с пометой Formal (формальное): *mete out*, в американском материале: Literary – *foe, ire, slain, incumbent*.

В исследуемых газетах встречается мало слов, отмеченных как Old-fashioned (устаревшие). Согласно А. А. Поликарпову, они являются признаками книжной речи: «устарелость чаще всего коррелирует с высоким стилем и специальными областями общения»⁹.

Наше внимание также привлек ряд слов с национальными пометами. Помимо слов с пометой French в британских газетах: *femme, oeuvre, en-suite, joi de vivre* и пр., наблюдаются слова с пометой U.S. or Canadian: *internship, mobsters, rehab, upgrade, a local diner, sidewalk, sideline, cheerleader* и др. В американских газетах, в свою очередь, встречались слова с пометами British или Scot and northern England: *hulk, laird* и др.

Таким образом, в английском языке, как и в других языках, происходят постоянные изменения, которые наиболее заметны в публицистике. Это хорошо согласуется с мнением А. Д. Швейцера: «газетно-публицистический жанр значительно опережает идиолект среднего образованного человека»¹⁰. С одной стороны, как видно из анализа сплошной выборки из британских и американских газет, происходит пополнение словарного состава английского языка в основном за счет лексики преимущественно с разговорной стилистической маркированностью. С другой стороны, учитывая полученные результаты, мы можем сделать вывод о том, что в настоящее время происходит сближение разговорной речи и публицистики, т. е. идет процесс упрощения норм литературного языка. Этому процессу в значительной степени способствуют средства массовой информации. Однако необходимо отметить, что частотность употребления лексики с разговорными пометами в двух вариантах английского языка не одинакова, соответственно, можно утверждать, что литературный язык американского варианта пополняется разговорной лексикой в большем объеме, чем в британском варианте. Наше исследование подтверждает мнение М. М. Маковского¹¹ о том, что лексика современного британского варианта английского языка отличается большим консерватизмом, чем лексика американского варианта, она медленнее поддается значительным изменениям. Там, где в британском языке наблюдается стилистически нейтральная общеанг-

лийская лексическая единица, ее американским аналогом во многих случаях является сокращенный вариант, относящийся к сфере устно-разговорной речи. Речь американских СМИ более раскованна, приближена к разговорной речи, она больше направлена

на реализацию функции воздействия¹². Кроме того, следует сказать, что идет «процесс сближения двух вариантов английского языка в области лексики»¹³, т. к. в британском публицистическом материале нам встречались слова, помеченные как американизмы.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. М.: Едиториал УРСС, 2003. С. 25.

² Электронная версия словаря «Collins English Dictionary and Thesaurus». World Perfect – 1992–1993, Harper Collins Publisher 1992

³ <http://www.peevish.co.uk>

⁴ <http://www.urbandictionary.com>

⁵ <http://www.ocf.berkeley.edu>

⁶ <http://www.slangsite.com>

⁷ Электронная версия словаря «Collins English Dictionary and Thesaurus». World Perfect – 1992–1993, Harper Collins Publisher 1992

⁸ Козлов Р. И. Современные эргоурбонимы в городской топонимической системе // Известия Уральского Государственного университета. №20. 2001. С. 67.

⁹ Поликарпов А. А. Курилов В. Я. Стилистика, семантика, грамматика: опыт анализа системных взаимосвязей (по данным толковых словарей). 2001. <http://www.philol.msu.ru> С. 3.

¹⁰ Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. М.: Едиториал УРСС, 2003. С. 125.

¹¹ Маковский М. М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании: Учебное пособие. М.: КомКнига, 2005. 184с.

¹² Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие / Отв. ред. М.Н. Володина. М.: Изд-во МГУ. 340 с.

¹³ Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. М.: Едиториал УРСС, 2003. С. 132.